



**SEMINARIO C DE PORTUGUÉS
PARA TRADUCTORES E INTÉPRETES
2009-2010**

**1. DATOS DE LA ASIGNATURA**

Nombre de la asignatura	Seminario C de Portugués para Traductores e Intérpretes
Código	22412
Créditos ECTS	4,5
Curso y período en el que se imparte	1er curso - asignatura anual
Horario	1er semestre: miércoles 14:30-16:30 2º semestre: miércoles 09:30-11:30
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación - Aula 11
Lengua	Portugués

Profesora	Regina Saraiva (1er semestre)
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K2009 (1er semestre)
Teléfono	93.581.12.48
E-mail	Regina.Saraiva@uab.es
Horario de atención	Lunes 10-11.30, Miércoles 10-11.30, Viernes 12.30-13.30 Miércoles 11:30-12:30, Viernes 11:30-12:30

2. Equipo docente

Profesor	Paulo Azeredo Pitta (2n semestre)
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K1002
Teléfono	93.581.33.60
e-mail	Pauloazeredo@uab.es
Horario de tutorías	Viernes: 10.30-12.30



3. PRERREQUISITOS

Tener conocimientos básicos (oral y escrito) de la lengua portuguesa.

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es:

- ⇒ Obtener una capacitación para entender, asimilar e interiorizar la lengua portuguesa, dentro del contexto cultural lusobrasileño
- ⇒ Adquirir conocimientos culturales básicos imprescindibles para la actividad del traductor de portugués

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- ⇒ Adquirir una visión panorámica de algunos aspectos muy relevantes de las culturas portuguesa y brasileña.
- ⇒ Interiorizar el idioma desde una perspectiva sociocultural, adquiriendo conocimientos culturales fundamentales para profundizar y comprender la realidad lusobrasileña.
- ⇒ Adquirir conocimientos fundamentales necesarios para detectar connotaciones implícitas en el uso de la lengua.
- ⇒ Obtener las herramientas necesarias para poder detectar las marcas culturales en el ejercicio de la traducción en diferentes tipos de textos.

6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

6.1. CONTENIDOS DE CULTURA BRASILEÑA

1. Formación de la cultura brasileña:

- ⇒ 1^a etapa: indígenas, blancos y negros.
- ⇒ 2^a etapa: inmigración a partir del siglo XIX.

2. Geografía:

- ⇒ Datos generales sobre el país
- ⇒ División político-administrativa: regiones y estados
- ⇒ Población
- ⇒ Clima, vegetación, etc.
- ⇒ Medios de comunicación
- ⇒ Brasilia: síntesis de la cultura brasileña



3. Religiosidad y religiones:

- ⇒ Panorama de las religiones en Brasil.
- ⇒ El "Candomblé"

4. Literatura:

- ⇒ La Semana de Arte de 1922
- ⇒ El Movimiento Modernista

5. Cultura popular:

- ⇒ Principales fiestas y días festivos
- ⇒ Artesanía
- ⇒ Música
- ⇒ Arquitectura

6. Gastronomía

7. Actualidad brasileña:

- ⇒ El golpe militar de 1964
- ⇒ Movimientos populares más destacados
- ⇒ Panorama político y económico

8. La traducción de referentes de la cultura brasileña:

- ⇒ La interpretación y la traducción de la cultura brasileña
- ⇒ Análisis comparativo de las traducciones de "Gabriela, cravo e canela", de Jorge Amado.

6.2. CONTENIDOS DE CULTURA PORTUGUESA

1. Presentación general

- ⇒ Geografía física, hidrografía y clima.
- ⇒ Geografía humana y política (divisiones históricas y administrativas), y actividades económicas.
- ⇒ Lenguas del país.

2. Historia de Portugal y historia de la lengua y de la cultura:

La construcción de una identidad

- ⇒ Tres períodos de afirmación de la nacionalidad:
 - a. La formación de Portugal y la Reconquista.
 - b. La crisis de 1383-1385.
 - c. La tercera dinastía (1580-1640).
- ⇒ La expansión y la recepción lingüísticas y culturales.
- ⇒ El siglo XX:
 - a. La República
 - b. La dictadura, la guerra colonial y el fin de ambas



- ⇒ Retrato social del país actual:
 - a. Quiénes somos, cuantos somos y cómo vivimos;
 - b. El fin de la sociedad rural;
 - c. Derechos políticos y sociales;
 - d. La emigración y la inmigración.

- ⇒ Las relaciones actuales con España:
 - a. La realidad portuguesa
 - b. La mirada española

7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

- ⇒ Clases magistrales.
- ⇒ Realización de tareas.
- ⇒ Realización de ejercicios (individual y en grupo).
- ⇒ Visualización de material audiovisual.

8. EVALUACIÓN

- ⇒ La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del primer y del segundo semestre a través de 4 actividades: 2 relacionadas con la cultura brasileña (primer semestre) y 2 relacionadas con la cultura portuguesa (segundo semestre).

- ⇒ La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es obligatoria. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con los profesores (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante escrito oficial.

- ⇒ El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá entrar en contacto por e-mail con los profesores para concretar las nuevas fechas para realizar los trabajos de evaluación que se hacen en clase.

- ⇒ Si por cualquier razón ajena (enfermedad de los profesores, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se trasladará automáticamente a la semana siguiente.

- ⇒ Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.

- ⇒ **Evaluación de segunda convocatoria:** Los alumnos suspendidos o no presentados podrán realizar un examen de segunda convocatoria en la fecha determinada por la Facultad (generalmente en el mes de septiembre). Dicho examen tendrá las siguientes características: dos cuestiones sobre cultura brasileña y dos sobre cultura portuguesa. Cada cuestión tiene un valor del 25% de la nota final.



ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
CULTURA BRASILEÑA: ACTIVIDAD 1: ⇒ Característica: Trabajo individual realizado en clase. ⇒ Objetivo de la evaluación: Verificar la capacidad del alumno para sistematizar y asimilar los contenidos de la asignatura. ⇒ Descripción: El alumno deberá elegir un tema del programa para presentarlo en clase. Antes de la presentación deberá ponerse de acuerdo con la profesora para concretar la fecha y recibir la orientación adecuada. Deberá también presentar un resumen escrito (2 páginas) del tema elegido para distribuir a los colegas de clase. ⇒ Tiempo de realización: 30 minutos aproximadamente. ⇒ Valor de la nota: 30% (3/5) ⇒ Fecha: A principios de curso el profesor asignará a cada alumno el día de su presentación. ⇒ Obs.: La presentación se hará en lengua portuguesa. Los alumnos que necesiten material de apoyo para la presentación (ordenador, video, DVD, retroproyector, etc.), tienen que avisar con suficiente antelación para que la profesora pueda hacer la reserva.	30%	1h	
 ACTIVIDAD 2: ⇒ Característica: Trabajo individual realizado en casa. ⇒ Objetivo de la evaluación: Verificar la capacidad del alumno para buscar, investigar y sistematizar informaciones fundamentales para la actividad del traductor sobre un tema de cultura brasileña. ⇒ Descripción: El alumno deberá elaborar un comentario general sobre la cultura brasileña y la relevancia de su conocimiento para la actividad profesional del traductor de portugués. El texto debe contener entre 2 y 3 páginas aproximadamente y estar escrito en lengua portuguesa. ⇒ Valor de la nota: 20% (2/5) ⇒ Fecha: 14 de enero (miércoles)	20%	3h	
CULTURA PORTUGUESA: ACTIVIDAD 1: Comentario individual sobre 1 tema del programa. ⇒ Objetivo de la evaluación: Verificar la capacidad del alumno para asimilar y sistematizar el mencionado tema. ⇒ Característica: Trabajo individual realizado en clase. ⇒ Descripción: El alumno deberá realizar <u>en clase</u> un comentario escrito sobre un tema del programa, a definir por el profesor. ⇒ Valor de la nota: 30%	30%	2h	

<p>⇒ Fecha: a determinar con los alumnos.</p> <p>ACTIVIDAD 2:</p> <p>⇒ Característica: Trabajo individual realizado en casa.</p> <p>⇒ Objetivo de la evaluación: Verificar la capacidad del alumno para buscar, investigar, entender y sistematizar informaciones fundamentales sobre un tema de cultura portuguesa.</p> <p>⇒ Descripción: El alumno deberá elaborar un comentario escrito sobre un tema del programa, a definir por el profesor.</p> <p>⇒ Valor de la nota: 20%</p> <p>⇒ Fecha: a entregar en la última semana de clase.</p>			
<p>Obs: No se aceptarán trabajos fuera de las fechas determinadas por el profesor.</p> <p>EVALUACIÓN DE 2ª CONVOCATORIA:</p> <p>⇒ Examen escrito con 4 temas para desarrollar: 2 de cultura brasileña y dos de cultura portuguesa.</p>	20%	3h	
	100%	2h	

9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

9.1. BIBLIOGRAFÍA DE CULTURA BRASILEÑA

SUGERENCIAS DE LECTURA:

Alencar, Francisco; Carpi, Lúcia; Venício Ribeiro, Marcus (1980). **História da Sociedade Brasileira**, Editora Ao Livro Técnico S.A., Rio de Janeiro.

Buarque de Holanda, Sérgio (1987). *Raízes do Brasil*, José Olympio Editora, Rio de Janeiro.

Costa, Haroldo (1982). *Fala crioulo*, Record, Rio de Janeiro.

Galilea Nin, Carlos (1990). **Canta Brasil**, Ediciones Cúbicas S.A., Madrid, 1990.

Editora Abril (2008). *Almanaque Abril 2008*, Editora Abril S.A., São Paulo, 2008.

Fernandes, Florestan (1979). *Mudanças Sociais no Brasil*, DIFEL/Difusão Editorial, São Paulo.

Lopes, Luiz Roberto (1981). *História do Brasil colonial*, Mercado Aberto, Porto Alegre.

Martins, Wilson (1977-78). *História da Inteligência Brasileira*, Vols. I, II, III, IV, V, VI, VIII, Editora Cultrix, São Paulo.

Moura, Clóvis (1989). *História do Negro Brasileiro*, Editora Ática, São Paulo.

Nart, Javier (2002). *Viaje al otro Brasil*, Ediciones B, Barcelona.

Novaes, Carlos Eduardo (1997). *História do Brasil para Principiantes - de Cabral a Cardoso, 500 anos de novela*, Editora Ática, São Paulo.

Picchia, Menotti del (1992). *A semana revolucionária*, Editora Pontes, Campinas.



Reis, Alcides Manoel dos (2000). **Candomblé, a panela do segredo**, Mandarim, São Paulo.

Roberts, Ian; Kato, Mary A.(organizadores) (1993): **Português Brasileiro - Uma viagem diacrônica**, Editora da UNICAMP, Campinas.

Ribeiro, Darcy (1987). **Os Brasileiros - Livro 1: Teoria do Brasil**, Editora Vozes, Petrópolis.

Ribeiro, Darcy (1995). **O povo Brasileiro - A Formação e o Sentido do Brasil**, Companhia das Letras, São Paulo.

Tinhorão, José Ramos (1990): **História social da música popular brasileira**, Editorial Caminho, Lisboa.

Venâncio Peixoto Da Fonseca, Fernando (1985): **O Português entre as Línguas do Mundo**, Livraria Almeidina, Coimbra.

Wernek Sodré, Nelson (1983): **Síntese de História da Cultura Brasileira**, DIFEL Difusão Editoria SA, São Paulo.

Werneck Sodré, Nelson (1987): **Formação Histórica do Brasil**, Editora Bertrand Brasil S.A., Rio de Janeiro.

Youssef Campedelli (1994). **Literatura, História e Texto**, Nº 3, Editora Saraiva, São Paulo.

9.2. BIBLIOGRAFÍA DE CULTURA PORTUGUESA

LECTURA OBLIGATORIA: "Dossiê de Seminário C - Cultura Portuguesa", Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA - CULTURA PORTUGUESA

BARRETO, ANTÓNIO E PONTES, JOANA: **Portugal, um Retrato Social**, RTP, 2007 (DVD)

BERNAL, Ignacio Morgado, **Portugal en el corazón (Síntesis emotiva de la historia de Portugal)**, Edición del Ayuntamiento de San Vicente de Alcántara, Badajoz, 2001

BIRMINGHAM, DAVID, **Historia de Portugal**, Cambridge University Press, Cambridge, 1995

BLANCO, MARÍA LUISA, **Conversaciones con António Lobo Antunes**, Siruela, Madrid, 2001

CARDOSO, MARGARIDA: **A Costa dos Murmúrios**, ATALANTA FILMES, 2005 (DVD)

Enciclopédia Verbo Luso Brasileira de Cultura – Edição Século XXI, Editorial Verbo, Lisboa

ELIA, SÍLVIO: **A Língua Portuguesa no Mundo**, Editora Ática, São Paulo, 1998.

FERRONHA, ANTÓNIO LUÍS (organizador): **Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo**, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Comissão Nacional para os Descobrimentos Portugueses, União Latina, Lisboa, 1992.

FURTADO, JOAQUIM: **A Guerra Colonial, do Ultramar, de Libertação**, RTP, 2009 (DVD 1ª e 2ª séries)

GONZÁLEZ, FEDERICO, **Reflexões de um Espanhol em Portugal**, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2004

LOPES, VICTOR: **Língua-Vidas em Português**, TVZERO, 2003 (DVD)

MARQUES, A.H. DE OLIVEIRA: **Breve História de Portugal**, Editorial Presença, Lisboa, 1996 (2ª ed.).

MATTOSO, JOSÉ (dir.): **História de Portugal**, VII Volumes, Editorial Estampa, Lisboa, 1993-1994.

MEDEIROS, CARLOS ALBERTO: **Geografia Humana de Portugal**, Universidade Aberta, Lisboa, 1992.



SOUSA SANTOS, BOAVENTURA: O Estado e a Sociedade em Portugal (1974-1988), Colecção Biblioteca das Ciências do Homem, Edições Afrontamento, Lisboa, 1992.



2009-2010

10. Programación de la asignatura

GRUPO: _1_

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest quadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHAS	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

ENTREGAS

FECHAS	ENTREGAS	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE